

試論國軍收錄外文軍語的實用架構

A Practical Framework for the Inclusion of Foreign Military Terminology in the ROC Armed Forces

空軍中校 李華強

提 要

盱衡世界各國軍事發展的趨勢，無不以標準化、聯戰化，以及統一化為追求目標，以期協同三軍作戰，發揚最大戰力；有效溝通、增進彼此了解的統一軍語，就是確保軍事行動順遂的關鍵之一。國軍借鏡西方軍事強權戰爭經驗，取法新興策略戰法之際，對於外文軍語的辨識、擷取、篩選，以及收錄作業，仍有許多尚待精進之處。本文透過觀察、實務參與，以及文獻研究的方式，探討《國軍簡明美華軍語辭典》編纂作業流程，主要針對詞條收錄的各項條件與考量，提出一具體可行的實用架構，並採兩個階段、三個原則，以及必要條件滿足始成立原則的逐級分層作法，辯證詞條收錄作業的擷取、蒐集、篩選與研討工作，希藉此提升後續辭典編纂工作的成效。

關鍵詞：軍語、收錄標準、標準化、國軍、軍語辭典

Abstract

Standardization is one of the keys to the success of military activities and operations, which call for commonly accepted and observed military terms in order to enhance communications and mutual understanding between all the participating parties within the defense community. Based on observation, active participation, and literature review, this paper tentatively presents a practical framework to improve the efficiency and effectiveness of the current compilation of the ROC Armed Forces Concise English-Chinese Dictionary of Military Terms with the research focus on criteria of inclusion for military terms. The current practice of the ROC Armed Forces, guidance for military terminology standardization used in the leading military powers in the western hemisphere, and analysis of sample collection of military terms are discussed. Furthermore, this paper sets forth three clearly defined, objective, and practical principles, which consist of several independent conditions accordingly. With the proposed framework, as well as the following research recommendations, this paper hopes to tackle the remaining problems, facilitate the process, and ultimately build a viable system for the inclusion of foreign military terms in the ROC Armed Forces.

Keywords: military terms, criteria of inclusion, standardization, ROC Armed Forces, Dictionary of Military Terms

前言

「軍事術語」(military term)，或簡稱為「軍語」，係軍事領域內的專業術(簡)語，其中含有完整的軍事思維、理念與做法，是軍人表達軍事意識的詞語，旨在說明有關軍事行為或事務特有的涵義。¹盱衡世界各國軍事強權，無不視統一軍語為建軍備戰之要務，期能促進彼此的溝通與了解，進而統一聯戰準則與作為。

鑒於國際情勢與軍事科技的快速變遷，國軍參酌美、英等世界先進國家發展經驗，於民國75年研修推出《國軍簡明美華軍語辭典》初版，後續每5年修編乙筆，迄今已至98年第5版；²另以逐年發行《外文軍語統一譯名通報》之方式新增、刪除，以及修訂辭典收錄詞條(entry)，期使辭典內容臻至完備，確保和世界軍情脈動與時俱進。

本文係透過觀察、實務參與，以及文獻研究的方式，探討《國軍簡明美華軍語辭典》編纂作業流程，主要針對詞條收錄的各項條件與考量，提出一具體可行的實用架構，並採兩個階段、三個原則，以及必要條件滿足始成立原則的逐級分層作法，推展詞條收錄作業的擷取、蒐集、篩選與研討工作，希藉此提升後續辭典編纂工作的成效。

現行作業

依據《國軍史政編譯業務手冊》之規

定，³以及筆者近5年於國防部服務的觀察，現行有關《國軍簡明美華軍語辭典》編纂作業的模式可依先後順序概述如后：

一、擷取與蒐集

(一)國防部業管單位(現為史政編譯室)編譯部門於每月編務會議時，就前月譯審之軍事書籍，以及摘呈各項軍事期刊內容供《國防譯粹》發行選用時，擷取文中出現的軍事術語，於後續編務會議時提報討論。

(二)業管單位每季發函至國防部內外一級單位(具備編譯能量或從事涉外業務者)惠請提供新增／修訂詞條。

二、研究與會辦

國防部各單位提報之詞條，經業管單位於每月編務會議討論後，做成逕行收錄(修訂)、刪除、委請委員會審查，以及不予列入等各項初步決議，每半年函請國防部內外一級單位提供審查意見，另函請部外「外文軍語統一譯名諮詢委員會」委員提供書面審查意見。

三、彙整與討論

每半年召開乙筆「外文軍語統一譯名研討會」，邀集業管單位所有從事編譯工作人員、「外文軍語統一譯名諮詢委員會」全數委員，以及部內外一級單位代表共同討論尚有疑義的提報軍語，並就其收錄與否、譯法，以及註記方式交換意見，後續依會議結論調製當年度《外文軍語統一譯名通報》，每5年彙整各年度修編內容再版《國軍簡明美

1 國防部，《國軍軍語辭典》(台北市：國防部，2004)，頁1。

2 國防部，《國軍簡明美華軍語辭典》(台北市：國防部，2009)，<<http://www.mnd.gov.tw/glossary2009.pdf>>。

3 國防部，《國軍史政編譯業務手冊》(台北市：國防部，2002)，頁246。

華軍語辭典》。

四、問題

《國軍史政編譯業務手冊》內，針對國軍外文軍語統一譯名作業程序，業已明訂相關作業、程序與辦法，即使近年來國軍歷經整編與精簡，組織遞嬗頻仍，但大體而言對此作業程序影響不大。惟依筆者觀察與多筆實際參與作業後認為，目前有待補強的問題有下列二項：

(一)欠缺詞條收錄的標準。

(二)尚無譯法取決的原則。

本文主要探討詞條收錄的標準，並提出一實用架構，期能藉由客觀的評判依據，提升軍語統一譯名收錄作業的成效。

文獻探討

有關外文軍語的收錄標準，《國軍史政編譯業務手冊》中相關敘述僅見於國軍外文軍語統一譯名作業程序之「目的」：「統一首筆出現有關軍事(如武器、裝備、資訊、科技、戰略、戰術等)之外文軍語、常用名詞、縮寫語、字首合成語，或在外文軍事論述中常用而與軍事有關名詞之譯名，並將舊有不同譯法之上述譯名予以統一。」⁴

不可諱言的是，上述文字並未提供「具體」、「實用」，以及「客觀」的評判標

準，致使詞條的收錄情況，極易流於主觀認知、個人偏好、軍種本位主義而生的偏狹，乃至於多而不當的情況。

鑒於《國軍簡明美華軍語辭典》收錄之外文軍語，概以美、英，以及北大西洋公約組織(下文統稱「北約」)等世界軍事強權使用的英語辭彙為取材範圍，因此各國收錄軍語的作法，就成了國軍借鏡參考的對象。以美國「聯戰出版品」(joint publication)JP 1-02《國防部軍事與相關術語辭典》(Department of Defense Dictionary of Military and Associated Terms)為例，⁵其由聯參中主管「作戰計畫與聯合部隊發展」(Operational Plans & Joint Force Development)的聯七(J-7)部門負責，作業上納編國防部長辦公室、各聯參、各軍種(含陸戰隊)，以及各作戰司令部，採每月更新方式研討修而成，並公告於網際網路予外界參考。JP 1-02的作業依據主要來自美國國防部指導DODI 5025.12與參謀首長聯席會議主席指導CJCSI 5705.01D兩份文件。^{6、7}前者為美軍軍語標準化作業的法源依據，載明了各單位職責與適用範圍，並授權參謀首長聯席會議主席管理、發展、出版、維繫，以及仲裁所有相關術語計畫；後者則就軍語標準化作業細分各聯參、軍種負責項目，並針對

4 同註3，頁246。

5 Dictionary of Military and Associated Terms (JP 1-02), (Washington: Department of Defense, 2012), http://www.dtic.mil/doctrine/new_pubs/JP_1_02.pdf

6 Department of Defense Instruction No. 5025.12 (DODI 5025.12), (Washington: Department of Defense, 2009), <http://www.dtic.mil/whs/directives/corres/pdf/502512p.pdf>

7 Chairman of the Joint Chiefs of Staff Instruction No. 5705.01D (CJCSI 5705.01D), (Washington: Department of Defense, 10 November 2010), http://www.dtic.mil/cjcs.directives/cdata/unlimit/5705_01.pdf

軍語標準化作業程序、各單位協調程序、收錄標準與寫作定義，以及各級單位對口聯絡點提供指導。就本文討論的術語收錄標準而言，美國國防部指導DODI 5025.12附件2列示的「收錄術語」(terms for inclusion)如后：

考量一術語是否列入JP 1-02時，其必須滿足下列條件：

一、標準、一般接受的辭典未充分解釋者。

二、具有「一般軍事或相關重要性」(general military or associated significance)的術語；技術性或高度專業的術語若能以簡單明瞭的文字加以定義，且其收錄後可反映一般軍事或相關重要性時，得收錄之。

三、非「代碼」(code words)、「簡寫字」(brevity words)，以及北約專用的術語。

四、非「組成部隊」(component)、「軍種專用」(service-specified)，或「職能特定」(functionality-specified)術語，除非其業經美軍聯合部隊普遍採用。

核准一術語納入JP 1-02的條件則是：

一、國防部部長、副部長，或參謀首長聯席會議主席指示。

二、至少由國防部業管單位、部長辦公室、參謀首長聯席會議主席辦公室，以及各軍種協調後核准，

(一)以聯戰準則出版品方式呈現，可供JP 1-02收錄者；

(二)由國防部或參謀首長聯席會議主席發出之文件，可供JP 1-02收錄者；

(三)北約通過的術語。

三、由國防部部長辦公室或各單位主管

建議的詞條，至少由部長辦公室、參謀首長聯席會議主席辦公室，以及各軍種協調後，依據國防部指導DODI 5025.12與參謀首長聯席會議主席指導CJCSI 5705.01D核可者。

參謀首長聯席會議主席指導CJCSI 5705.01D附件C列示的JP 1-02「術語收錄條件」(criteria for terms)則為：

一、標準、一般接受的辭典(如Merriam-Webster)中未充分解釋者。

二、反映「現存」(extant)之美國國防部戰力與作為者。

三、具有一般軍事或相關重要性者；技術性或高度專業的術語若能以簡單明瞭的文字加以定義，且其收錄後可反映一般軍事或相關重要性時，得收錄之。

四、武器裝備(weaponry)術語限「通用」(generic)武器裝備。

五、除有特殊理由外，術語和定義不得內含或包括縮寫字或其他簡寫形式(如字首合成語)。

六、必須非屬機密。

七、非「無線電用語」(prowords)、代碼、簡寫字，以及北約專用的術語。

八、非軍種專用或職能特定之術語，除非其業經美軍聯合部隊普遍採用。

九、業經核准，但不存在相關定義的「聯戰術語」(joint term)。

從上述兩份美軍相關規範可知，其在有關軍語收錄的條件上多所重複，敘述上也有晦暗不明之處。

事實上，西方與我國研究術語學的文獻數量並不少，但多偏向術語標準化作業研

討，如編撰雙語辭典的規劃作業、⁸我國術語標準化的運作制度、⁹術語應用的歧異、¹⁰不同語言之間的術語翻譯心得¹¹，乃至於以搜尋引擎或電腦演算法擷取特定資料庫潛藏術語等，¹²鮮少論及術語的收錄原則與邏輯；囿於軍事資訊的機敏特性，有關軍語收錄和運用的公開論述更是罕見。無論是國際術語領域最權威的標準化機構ISO/ TC37「術語及其他語言與內容資源」(Terminology and other language and content resources) 技術委員會，或是我國國家標準相關法令，乃至於執我國科學名詞術語標準化牛耳的國家教育研究院編譯發展中心(前為國立編譯館)，均未觸及軍語這個領域。

建議架構

本文探討的外文軍語，係以英語為研討對象；而就世界英語系軍事強權觀之，美國、英國、北大西洋公約組織(制式文件兼採

英、法語版本)、澳洲，以及加拿大等國家，自然就成了取材的重點所在。不可諱言的是，在上述軍事強權中，美軍的許多戰略、戰術、戰法，乃至於武器裝備等，對於國軍各項建軍考量影響最大；事實上，在現行《國軍簡明美華軍語辭典》中，取自美軍相關刊物與材料的軍語，即占90%以上；從國軍編纂的「美華」軍語辭典名稱就不難理解此一現象。¹³依筆者之見，要為國軍形塑一個收錄外文軍語的實用架構，必須考量以下兩個要件：

一、必須盡可能容納既有的收錄成果。

二、必須能與時俱進，反映新興的軍事術語。

就實務而言，筆者建議採兩個階段、三個原則，以及一個必要條件始成立的架構來推行軍語標準化的作業。第一階段決定詞條收錄與否，第二階段則決定收錄詞條的中文譯法；若提案詞條未能通過第一階段，就不

8 Willy Martin, "Government Policy and the Planning and production of Bilingual Dictionaries: The 'DUTCH' Approach as a Case in Point," *International Journal of Lexicography*, Vol. 20, No. 3, August 2007, pp 221-237.

9 莊素琴，〈淺論術語標準化的運作及發展〉，《國立編譯館館刊》，2007年6月，第35卷第3期，頁33-40。

10 Milan N. Vego, "The Problem of Common Terminology," *Joint Force Quarterly*, 44, 4th quarter 2006, pp. 44-49.

11 Villy Tsakona, "Bilingualisation in Practice: Terminological Issues in Bilingualising a Specialised Glossary," *International Journal of Lexicography*, 20, 2, 31 March 2007, pp. 119-145. 另可參考2007年《國立編譯館館刊》35卷3期專題多篇論文

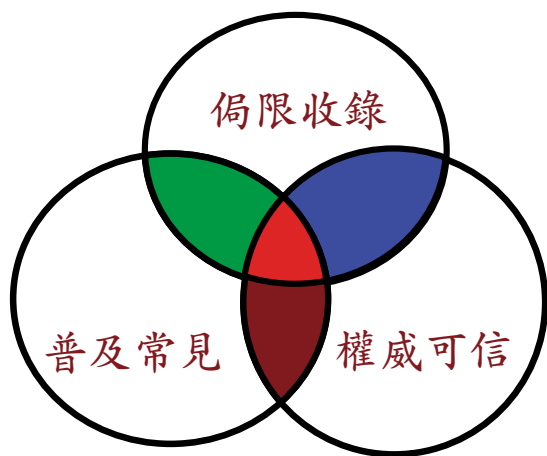
12 Joachim Wermter and Udo Hahn, "Finding New Terminology in Very Large Corpora," *K-CAP*, October 2-5, 2005, pp. 137-144. Hee Sook Bae, "Workshop on Terminology Design: Quality Criteria and Evaluation Methods (TermEval) In association with LREC 2006, Genoa, Italy," *Terminology*, 13, 1, 28 May 2006, pp. 115-118. 另參考蘇傳堯，〈利用網路探勘之中英專名萃取研究〉(國立交通大學資訊科學與工程研究所碩士論文，2006)，頁15-42。

13 同註2。

須進行第二階段的譯法討論。第一階段以三個原則為考量，分別是下文分述的「侷限收錄」、「權威可信」，以及「普及常見」；屬於其中任兩個原則交集的詞條，可列入前述編務會議討論，若屬三個原則交集內的詞條，則為「當然收錄」詞條，得逕交付委員會審查。每個原則都各有數項條件，當滿足該原則任一條件時，則視同通過該原則。有關三項原則的交集關係示意圖如下：

以下分別闡述「侷限收錄」、「權威可信」，以及「普及常見」等三個原則的必要性，以及每個原則的成立條件。

加拿大翻譯局(Translation Bureau)的《術語工作手冊》，¹⁴為術語的辨識、擷取、收錄、分類，以及工作方法提供許多實用的指導意見，並列舉多項實用工具供術語標準化作業人員參考；其指出，術語研究的第一步



圖一 軍語收錄架構三原則交集關係示意圖

是就各主題領域(subject field)加以分類，依蒐集對象的重要關係(對作業單位而言)分層敘述，並有賴作業單位(個人、政府機關或組織)律定該重要關係，此與前述美國國防部與參謀首長聯席會議主席指導中所指的「一般軍事或相關重要性」概念不謀而合。另從辭典編纂者的角度而言，要製作一套充斥多樣主題領域的術語辭典，不免要面對各式各樣的處理作業，如擷取、篩選、評判等流程，且若涉及的知識領域太過龐雜，就會衍生主題領域跨越不同學科、難以兼顧的棘手問題。¹⁵因此，就外文軍語的收錄對象而言，則理應由國軍業管部門協調相關單位律定之。此即為筆者主張的「侷限收錄」原則，也就是具體列舉收錄的範疇，確立滿足該原則的要件。參考美軍的作法，並結合現行作業的考量，筆者建議的「侷限收錄」條件如下：

一、我國國防部部長、副部長、參謀總長，以及副參謀總長指示收錄者。

二、我國國防部本部、參謀本部，以及陸、海、空軍司令部各一級單位基於業管所需與建軍備戰考量，提案且經業管單位定期「外文軍語統一譯名研討會」決議通過之軍語。

三、美國、英國、加拿大、澳洲與北約所提出，涉及軍事作為的戰略、戰術、戰法、構想、準則、倡議，具充足說明資訊可供國軍參考研究，且涉及亞太、東南亞，或

14 Silvia Pavel and Diane Nolet, *Handbook of Terminology* (Gatineau, Quebec: Translation Bureau, Minister of Public Works and Government Services Canada, 2001), pp. 1-10.

15 Robert Bononno, "Terminology for Translators—an Implementation of ISO 12620," *Meta*, XLV, 4, 2000, p. 654.

中國大陸地區者。

四、美國、英國、加拿大、澳洲與北約的軍事常設(standing)、永久(permanent)或建制(organized)單位、組織或部隊，層級限直屬單位、聯參、軍種、作戰司令部下轄一級(含)以上；屬特設(ad hoc)、臨時(temporary)、指派(assigned)、配屬(attached)，以及任務編組(task organized)性質者不予列入。

五、美國、英國、加拿大、澳洲與北約所發起、推行、參與，或投入軍／民事人物力，屬聯軍(coalition)、盟國(ally)、聯盟(alliance)、多國(multinational)、雙邊(bilateral)或夥伴關係(partnership)性質的軍事行動、演訓、作戰、戰役，以及戰爭。

六、國際組織、公約、團體中有關國防、聯盟或軍事性質的常設、永久或建制單位，須未經我國外交部〈雙語辭彙對照表〉收錄，¹⁶且涉及亞太、東南亞，或中國大陸地區者。

七、美國、英國、加拿大、澳洲與北約各軍事單位與組織現存之準則、傳統、慣例、例行性作法，以及軍事作業模式，具充足說明資訊且國軍擁有類似、比照或雷同情

況者。

八、新興技術、資訊、(武器)裝備、系統、研發工作與專利，適用於陸、海、空、太空，以及網際空間(cyberspace)等五大作戰領域，且具充足說明資訊，可供國軍建軍備戰參考者。

九、現存之軍民通用技術、資訊、裝備、系統、研發工作與專利，且經濟部智慧財產局本國專利技術名詞中英對照詞庫查詢系統現無譯法可供國軍參考者。¹⁷

十、以上術語之簡寫形式(包括縮寫字、字首合成語)，得收錄於《國軍簡明美華軍語辭典》縮語部。

在辨識術語方面，《術語工作手冊》認為，作業人員必須熟悉主題領域的最適合文件(best documents)，¹⁸以利傳達專業知識，其建議的取材對象如下：

■ 百科全書

■ 專題論文(monograph)，技術與學術性手冊

■ 研討會與專題座談會的論文集

■ 專業與大眾期刊

■ 簡介文宣品(brochures)與公開傳單

■ 字典，詞彙、紀錄、術語，以及語言

16 外交部，〈雙語辭彙對照表〉，頁1-73，<http://www.mofa.gov.tw/Home/ComparisonTable/?opno=03f27255-0dca-453d-b19a-0e8e83c9ef42>

17 本資料庫係我國官方目前建置的最大中英雙語技術名詞查詢系統，內容包括14大類詞庫，涵蓋國家教育研究院編譯發展中心學術名詞資訊網、國際專利分類類目名詞、國家圖書館博碩士論文中英文關鍵名詞，以及智慧局、工研院、維基百科等相關詞條，網址<http://paterm.tipo.gov.tw/IPOTechTerm/doIPOTechTermIndex.do>，詞庫簡介詳見http://paterm.tipo.gov.tw/IPOTechTerm/doIPOTechTermMessageInfo.do?MESSAGE_TYPE_ID=3

18 同註14，頁8。

學資料庫

■提供最佳特定專業領域資訊的網站
(Internet sites of the best content providers in the area of specialization)

傳統上，某些形式的文件較具可信度；例如，原始文件優於翻譯文件；品牌期刊(trade journals)優於大眾期刊(popularized periodicals)。另如百科全書與其他普受認同的學術文件或產品，就較簡介文宣品與推廣性材料受到專業人士青睞。至於網際網路，儘管提供的資料來源非常豐富，但基本上都為期短暫，且品質出入很大。¹⁹對於術語的取材來源，必須兼顧實用性、權威性，以及資訊的可信度，《術語工作手冊》對於專題論文實用與否的評判標準，就有助於術語作業人員借鏡，列示如下：²⁰

■出版時間

■作者的憑據(credentials)

■內容架構

■是否具備更新的書目

■是否具備一套概念的索引

■是否具備一套闡釋其概念的字彙表

■是否具備目錄

基於觀察、實際工作經驗，以及現有可獲得資源，筆者主張第二個軍語收錄原則為「權威可信」；國軍可透過協調辯證的程序，確立權威可信的軍語來源清單，據以蒐集客觀且具說服力的外文軍語。筆者建議的「權威可信」來源如下：

一、美國《國防部軍事與相關術語辭典》JP 1-02²¹

二、北約《軍事術語與定義辭彙表》AAP-6²²

三、英國《北約術語資料庫補充表》JDP 0-01.1²³

四、美、英、加拿大、澳洲或北約所屬各級軍事機關或院校公布的軍事術語或縮語表，如美國飛彈防禦局報告附錄A術語暨縮語表、²⁴國防獲得大學國防獲得術語暨縮語表²⁵

五、美、英、加拿大、澳洲或北約所屬各軍種，就其最高軍事機構編纂的軍語辭典提供之軍種補充資料，如美國《陸戰隊就國防部軍事暨相關術語辭典補充版》²⁶

19 同註14，頁9。

20 同註14，頁8-9。

21 同註5。

22 NATO Glossary of Terms and Definitions (AAP-6), (NATO Standardization Agency, North Atlantic Treaty Organization, 2012), <http://nsa.nato.int/nsa/zPublic/ap/aap6/AAP-6.pdf>

23 United Kingdom Supplement to the NATO Terminology Database (JDP 0-01.1) (8th ed.), (Ministry of Defence, 2012), http://www.mod.uk/NR/rdonlyres/0FD466EB-0024-4CB3-85FE-D12B01FBE112/0/20110920JDP0_011_8th_Ed.pdf

24 Final Environmental Impact Statement: Vol. 4. Appendices (Appendix A), (Washington: Missile Defense Agency, Department of Defense, 2000), http://www.mda.mil/global/documents/pdf/env_gmd_eis_append_a.pdf

25 Glossary of Defense Acquisition Acronyms and Terms (14th ed.), (Defense Acquisition University, 2011), <http://www.dau.mil/pubscats/PubsCats/Glossary%2014th%20edition%20July%202011.pdf>

六、美國「聯戰準則電子資料庫」(Joint Electronic Library)，網址<http://www.dtic.mil/doctrine/index.html>。

七、英文紙版軍事術語或縮語辭典，如Dictionary of Military Terms、²⁷Dictionary of Naval Abbreviations、²⁸Dictionary of Naval Terms、²⁹Army Dictionary and Desk Reference、³⁰以及The United States Air Force Dictionary³¹等。

八、美國、英國、加拿大、澳洲與北約政府、國防部(總部)，以及下轄之聯參、軍種、作戰司令部公告資訊(含紙版、電子與網路形式)。

九、美國、英國、加拿大、澳洲與北約軍事學府、機關、組織、單位公告的資訊與出版品(均含紙版、電子與網路形式)。

十、世界各國實體存在的軍事單位、政府、組織與教育院校，於網際網路中以網域為mil、gov、org，以及edu的網站發表之英文資訊。

十一、世界各國實體存在的企業、集團

或商業公司，產品曾獲美、英、加拿大、澳洲或北約軍方認證、合作或採購，且無不良紀錄者，於網際網路中以網域為com的網站發表，內容涉及技術、(武器)裝備、系統、研發工作與專利的英文資訊。

十二、我國國防部本部、參謀本部，以及陸、海、空軍司令部合作之國外軍事機構、智庫、組織、院校與團體發表的論文、報告、備忘錄等官方出版品(均含紙版、電子與網路形式)。

十三、英國詹氏(Jane's)防衛集團各類出版品與電子資料庫。

十四、我國外交部國際新聞讀報站刊載之英文資訊(網路形式為主)。³²

十五、我國國防部發行《國防譯粹》取材之國外專業軍事刊物(含紙版、電子與網路形式)。

待「侷限收錄」、「權威可信」的取材範圍確立後，擷取術語就成了下一步工作。針對這方面，許多研究都採用術語庫(Concordance)電腦軟體(如WordCruncher)、

26 Marine Corps Supplement to the Department of Defense Dictionary of Military and Associated Terms (MCRP 5-12C), (Headquarters United States Marine Corps, Department of the Navy, 2011), <http://www.marines.mil/news/publications/Documents/MCRP%205-12C%20Marine%20Corps%20Supplement%20to%20the%20DoD%20Dictionary%20of%20Military%20and%20Associated%20terms.pdf>

27 Richard Bowyer, Dictionary of Military Terms (3rd ed.) (London, England: Bloomsbury, 2004).

28 Deborah W. Cutler and Thomas J. Cutler, Dictionary of Naval Abbreviations (4th ed.) (Annapolis, MD: Naval Institute Press, 2005).

29 Deborah W. Cutler and Thomas J. Cutler, Dictionary of Naval Terms (6th ed.) (Annapolis, MD: Naval Institute Press, 2005).

30 Timothy Zurick, Army Dictionary and Desk Reference (3rd ed.) (Mechanicsburg, PA: Stackpole Books, 2004)

31 Heflin, W. A. (Ed.), The United States Air Force Dictionary (Maxwell, AL: Air University Press, 2001).

32 我國外交部建置，廣蒐全球各主流媒體訊息的官方網站，內容反映國際趨勢和新知，網址<http://internationalnewsstation.tw/>

³³網路搜尋引擎，或客製化程式，以自動批筆的電腦作業節省繁瑣費時的人工流程。各研究對於擷取要件的定義或有不同，但許多文獻都普遍認同出現頻率(frequency of occurrence)的重要性；³⁴換言之，愈普及常見的詞，其重要性愈高。³⁵在統計特定文字的出現頻率時，隨著選定資料庫有異，各界的評判標準也有所不同。例如，全球語言機構(Global Language Monitor)要認證一個字成為正式英文單字，就必須在英語系國家超過2萬5,000筆被引用，在網際網路和各式印刷與電子媒體上被使用達7萬5,000筆；³⁶然而，全球現無一官方機構專職認證新的英文單字(法文則有Académie française)，遑論對於軍語的認證與採用。以美軍為例，其早在1993年就建置了聯戰術語總資料庫(Joint Terminology Master Database, JTMD)，除提供每個術語的涵義，俾利使用者了解外，另透過來源文件再版等例行性檢討作為，提升術語的實用關聯性；³⁷可惜該資料庫不對外公開。

現有28個會員國的北約，亦相當重視術語的標準化工作。「北約標準化組

織」(NATO Standardization Organization)下轄之「標準化委員會」(Committee for Standardization, [CS])與「北約標準化處」(NATO Standardization Agency, [NSA])，即負責所有軍民相關標準化作業的制定工作，其中包括軍語的蒐集、制定、審議、收錄與統一工作，並管理與維護「北約術語資料庫」(NATO Terminology Database)和「北約術語管理系統」(NATO Terminology Management System)，現存有上萬筆術語資料，³⁸惟上述2個資料庫都不對外開放。

綜上，筆者主張的第三個原則係「普及常見」，並參考加拿大翻譯局《術語工作手冊》的術語擷取作法，就前述不同形式的「權威可信」來源，分別訂定出現頻率的標準，再以人工或電腦搜尋的方式評判該術語滿足「普及常見」原則與否。惟基於國軍現無外文軍語語料庫的現實考量，實務上仍須借重西方軍事強權的既有資料庫蒐集成果，如下列條件一；或搜尋公開的軍事資料庫，如下列條件二、三；或採現行實務作業的慣例，依經驗值判斷如條件四辦理。至於電腦

33 同註14，頁73-74。

34 František Čermák and Michal Křen, "New Generation Corpus-based Frequency Dictionaries: The Case of Czech," *International Journal of Corpus Linguistics*, Vol.10, No.4, 2005, pp. 453-455.

35 Adam Kilgariff, "Putting Frequencies in the Dictionary," *International Journal of Lexicography*, Vol.10, No.2, 1987, p.135.

36 Admin. "Lin-sanity Accepted in English Lexicon ... Lin-ough already!?", 24 February 2012, <http://www.languagemonitor.com/?s=Linsanity>

37 George H. Hock, Jr., "Joint Terminology at the Heart of Doctrine," *Joint Force Quarterly*, 62, 3rd quarter 2011, pp. 139-140.

38 NATO Standardization Agency, North Atlantic Treaty Organization, *The NSA Booklet*, 2012, http://nsa.nato.int/nsa/zzMisc/booklets/NSA_BOOKLET_A5.pdf. 另參考NATO Standardization Agency, North Atlantic Treaty Organization, *The NSO Booklet*, 2012, http://nsa.nato.int/nsa/zzMisc/booklets/NSO_BOOKLET_A4.pdf

網路搜尋方面，則詳如下文所示，以網際網路搜尋引擎Google擷取術語，結合精確比對(exactly match)的搜尋模式，提供另一種客觀且便捷的統計方式，以供評判「普及常見」原則成立與否。筆者主張的「普及常見」原則如下：

一、符合「權威可信」原則第一、二、三項條件的詞條，即屬美、英與北約軍語辭典或詞彙表收錄者；基於其業經最高軍事指揮機構的嚴格篩選過程，本項原則自動成立。

二、採「權威可信」原則第六項美國「聯戰準則電子資料庫」條件者，須在近2年內於2種(含)以上不同準則合計出現10次(含)以上。

三、採「權威可信」原則第十三項條件詹氏防衛集團電子資料庫列示者，須在近2年內合計出現10次(含)以上。

四、出自紙版書刊與資料的軍語，舉證近6個月內由不同作者、不同文件發表的5個例子；或舉證近6個月內由不限重覆作者於不同文件發表的10個例子。文件須能滿足「權威可信」任一條件。³⁹

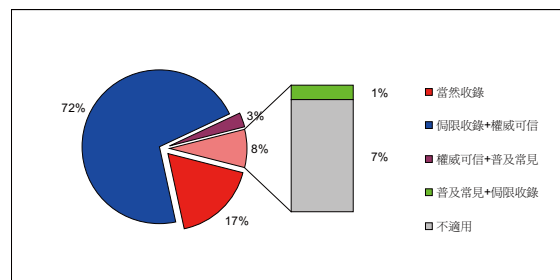
五、採「權威可信」與「普及常見」

途徑收錄軍語，以網際網路Google「精確比對」模式的搜尋結果須至少獲得2萬筆(含)以上。

架構運用舉隅

筆者試以國防部發行的民國99與100年度《外文軍語統一譯名通報》新增詞條為例(99年計新增169則，100年新增153則，合計322則)，⁴⁰按上一節的三大原則與各所屬條件，逐條分析每一詞條的收錄採納原則(不含Google精確比對的方式)後，可歸納出圖2分布情況：

筆者陸續在101年4月29日至5月19日期間，以Google精確比對的搜尋模式逐條統計每一詞條的比對結果，經交叉分析後獲得下列結果：⁴¹



圖二 民國99與100年《外文軍語統一譯名通報》新增詞條分布圖

39 有關以紙版書刊與資料蒐集軍語的評判條件，係基於筆者多年來從事外文書刊編務的經驗，囿於篇幅限制，此處未深入探討；運用大規模的統計分析，將能提供更精確且客觀的數據。

40 國防部，《外文軍語統一譯名通報99年增訂本》(台北市：國防部，2011)，<<http://www.mnd.gov.tw/UserFiles/File/translation99.pdf>>。國防部，《外文軍語統一譯名通報100年增訂本》(台北市：國防部，2012)，<<http://www.mnd.gov.tw/UserFiles/File/translation100.pdf>>。

41 精確比對(exact match)，係Google搜尋引擎的一種比對選項(matching option)，可在進階搜尋對話頁面的「精確比對」欄內直接輸入欲查詢術語，或在搜尋文字輸入欄中以方括號[] (單字)或雙引號“” (片語)包圍術語後檢索，本文採用雙引號含括術語的方式加以檢索；有關Google精確比對的說明，詳見<http://support.google.com/adwords/bin/answer.py?hl=en&answer=2497825&topic=1713959&path=1713917-1713909&ctx=leftnav>。另須注意，在不同日期輸入同一檢索文字，結果筆數不盡相同。

一、99年的新增詞條統計，眾數(最多的數)是在10,001-20,000筆這一組(去除頭尾極端值)；100年的資料眾數(最多的數)是在10,001-20,000筆這一組。根據這兩年國軍經過審慎討論後新增的收錄詞條分析，若能符合網際網路Google「精確比對」模式2萬筆以上，應可符合「普及常見」原則，如表一。

表一 99與100年新增詞條以Google精確比對的查詢結果分布表

新增詞條以Google精確比對的查詢結果分布		
結果筆數組距	99年增訂數	100年增訂數
2000筆以內	12	19
2001-4000筆	5	7
4001-6000筆	6	6
6001-8000筆	4	5
8001-10000筆	5	3
10001-20000筆	18	15
20001-30000筆	11	12
30001-40000筆	13	10
40001-50000筆	6	5
50001-60000筆	4	4
60001-70000筆	8	3
70001-80000筆	5	2
80001-90000筆	3	5
90001-100000筆	5	3
100001-110000筆	4	4
110001-120000筆	2	0
120001-130000筆	2	2
130001-140000筆	6	1
140001-150000筆	3	1
150001-160000筆	1	0
160001-170000筆	2	1
170001-180000筆	3	1
180001-190000筆	1	3

190001-200000筆	1	0
200001-400000筆	18	11
400001-600000筆	6	14
600001-800000筆	1	2
800001-1000000筆	6	3
1000001-2000000筆	1	3
2000000筆以上	7	8
合計	169	153

二、合併99與100年度的詞條分析，同時符合「侷限收錄」、「權威可信」，以及「普及常見」三項原則，屬「當然收錄」的詞條計56則，占有新增詞條的17.39%，其中絕大部分都透過同時滿足「權威可信」與「侷限收錄」的原則，並採「普及常見」原則第一、二、三項條件自動成立的方式收錄。這類詞條詳示於表二，Google精確比對結果分布如圖三。

表二 符合「侷限收錄」、「權威可信」、「普及常見」原則的詞條一覽表

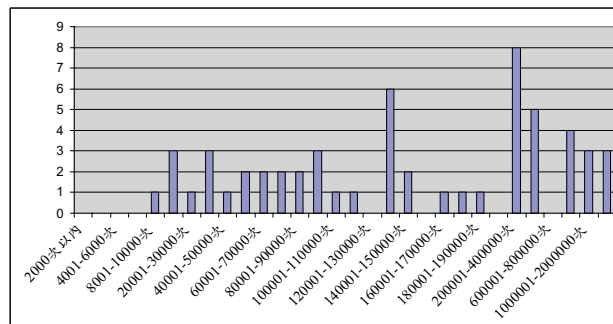
詞 條	精確比對筆數	收錄年度
Army medical department center and school (AMEDD C&S)	165,000	99
antisatellite (ASAT)	61,200	99
Autonomous Underwater Vehicle (AUV)	891,000	99
Broad Area Maritime Surveillance (BAMS)	135,000	99
boost phase	130,000	99
combat aviation brigade	1,320,000	99
combat and operational stress	82,300	99
distributed mission operations	134,000	99
defense support of civil authorities	103,000	99
enabling command	34,300	99
European Union Naval Force (EUNAVFOR)	244,000	99



foreign humanitarian assistance (FHA)	307,000	99
fragmenting missile-penetrating discarding sabot	243,000	99
geospatial information and services	96,800	99
global defense posture review	56,000	99
ground penetrating radar	967,000	99
global war on terrorism (GWOT)	919,000	99
high-altitude endurance unmanned aerial vehicle	138,000	99
high-explosive air-bursting	19,100	99
Marine light/attack helicopter squadron	138,000	99
height-of-burst	280,000	99
initial entry training	404,000	99
infantry officer basic course	36,000	99
intelligence, surveillance and target acquisition, and reconnaissance	73,000	99
joint capability areas (JCA)	45,100	99
joint and coalition operations	84,100	99
joint precision air drop system (JPADS)	9,590	99
joint tactical air request (JTAR)	12,000	99
lead-in fighter trainer	18,300	99
major defense acquisition program	98,100	99
mission essential task	114,000	99
morale, welfare and recreation (MWR) area	442,000	99
national geospatial-intelligence agency (NGA)	24,300,000	99
national response framework	379,000	99
overseas contingency operation	351,000	99
operational needs statement	75,800	99
operating tempo (OPTEMPO)	35,300	99
performance-based logistics	340,000	99
personnel recovery	176,000	99

precision guidance kit	23,600	99
pararescure jumper	238,000	99
security force assistance	146,000	99
traumatic brain injury	8,520,000	99
The Soldier's Creed	58,500	99
through-life cost	594,000	99
U.S. Army Security Assistance Command	69,800	99
ultra-wide-band	538,000	99
anti-access area denial (A2/AD)	94,300	100
chemical, biological, radiological, and nuclear	1,130,000	100
civil-military operation	597,000	100
home station	853,000	100
internally displaced person	1,020,000	100
logistics combat element	181,000	100
radio frequency identification (RFID)	4,300,000	100
reconnaissance, surveillance, and target acquisition	142,000	100
short takeoff and vertical landing aircraft	131,000	100

從以上圖表可知，92.9%以上的「當然收錄」詞條，都擁有2萬筆以上的Google精確比對結果。



圖三 「當然收錄」類詞條的Google精確比對結果分布圖

三、符合「侷限收錄」與「權威可信」兩項原則，後依會議決議收錄者計230則，占有新增詞條的71.43%。此點符合歷來外文軍語收錄的作業形態；蓋多數情況下軍語

收錄的作法是先從權威可信的來源中發現術語「候選詞條」，進而比對「侷限收錄」原則，確定後再行建議收錄。這類詞條詳示於表三，Google精確比對結果分布如圖四。

表三 符合「侷限收錄」、「權威可信」原則的詞條一覽表

詞 條	精確比對筆數	備考	收錄年度
Area Air Defense Plan (AADP)	23,400		99
Aviator Continuation Pay (ACP)	11,100		99
Acquisition and Cross-Servicing Agreement (ACSA)	34,800		99
ASEAN Defense Ministers Meeting (ADMM)	5,470		99
Aircraft Sustainment Group	39,800		99
AirSea Battle	35,000		99
anti-material rifle	108,000		99
anti-satellite missile	166,000		99
auxiliary propulsion unit (APU)	46,200		99
Advanced Reversible Camouflage Screen (ARCAS)	168		99
ASEAN Security Community (ASC)	173,000		99
alternative systems review (ASR)	33,200	軍事獲得作業用語	99
Advanced Technology Kill Vehicle (ATKV)	536		99
bullpup-configured	26,700		99
burn-through range	13,400		99
Base Realignment and Closure Commission (BRACC)	93,400		99
counter-anti-radiation missile	3,660		99
carrier-borne aircraft	967,000		99
contingency command post	46,100		99
computer-generated force	105,000		99
coupled ocean/atmosphere mesoscale prediction system (COAMPS)	202,000		99
current operating environment	319,000		99
cognitive radio	978,000		99
combat medic	887,000		99
contract maintenance	667,000		99
critical engagement condition	130,000		99
cross-servicing	50,700		99
combat support hospital (CSH)	159,000		99
cooperative target identification CTI)	40,200		99



cyber counterintelligence	24,200		99
Dual-Mode All-Band Tactical Terminal	65,200		99
Defense Business Board (DBB)	32,600		99
Digital Bathymetric Data Base 5-minute (DBDB5)	2,740	美海軍設施	99
defense coordinating officer	15,100		99
dry deck shelter	10,800		99
detainee holding area	35,000		99
electro-chemical rifling	1,340		99
expeditionary fire support system	29,600		99
electromagnetic launcher	76,500		99
future infantry soldier technology (FIST)	31,500		99
fourth generation warfare	66,200		99
free-floating barrel	360,000		99
full-spectrum battle equipment	62,500		99
global digital elevation model	241,000		99
high-altitude ASW weapon concept	537		99
headquarters and headquarters company	567,000		99
information assurance technology analysis center	6,010		99
Joint Interagency Intergovernmental Multinational (Initiative)	5,200		99
low noise front end	112,000		99
modular artillery charge system	4,550		99
martial arts	14,700,000		99
mobile camouflage system	4,410		99
mission payload module--non-lethal weapons system	2,640		99
musical performance team	27,400		99
multi-role support ship	4,980		99
multispectral camouflage net	7,640		99
multi-terrain pattern	92,100	指多重地形迷彩	99
multi-static active sonar	17,200		99
muzzle velocity radar system	4,500		99
non-cooperative target identification	30,200		99
naval meteorology and oceanography command (NMOC)	23,200		99
naval meteorology and oceanography professional development center (NMOPDC)	4,880		99
naval operations concept (NOC)	25,400		99
Navy Operational Global Atmospheric Predication System (NOGAPS)	3,240		99

Naval Oceanography Operations Command (NOOC)	10,500		99
Naval Special Clearance Team One (NSCT1)	37,800		99
non-tactical vehicle	18,700		99
outcome based training & education (OBT&E)	3,290		99
organic mine countermeasure operation	1		99
programmable airburst munitions	1,160		99
programmed depot maintenance	106,000		99
plug-in optronic payload	12,600		99
platoon sergeant	530,000		99
proliferation security initiative	216,000		99
pure fleet	24,100		99
rapid engineers deployable heavy operations repair squadron, engineers (RED HORSE)	3,350		99
rucksack enhanced portable power system	13,400		99
remote multi-mission vehicle	84,200		99
remotely piloted aircraft	136,000		99
radio telephone operator	140,000		99
stability and support operations	364,000		99
scalable effects warhead	45,200		99
scuba scooter	75,700	軍民通用	99
system functional review	9,760	軍事獲得作業用語	99
shoot-on-the-move	196,000		99
short-range combat round	6		99
service life assessment program	32,900		99
submarine-launched intermediate-range ballistic missile	11,000		99
sea-based midcourse defense	183,000		99
staff noncommissioned officer	62,000		99
strategic offensive reduction treaty	25,000		99
special operations tactical suit	2,710,000		99
standoff target acquisition system	6,390		99
scalable plate carrier	275,000		99
special purpose cartridge	144,000		99
spectrum of coercion	1,950		99
system requirements review	63,800	軍事獲得作業用語	99
stabilization, security, transition and reconstruction (SSTR) operation	375		99
strap-on guidance kit	1,730		99



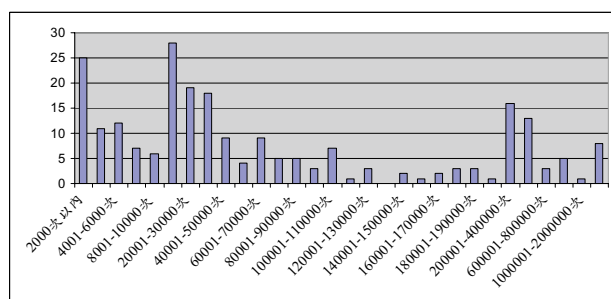
system verification review	12,700	軍事獲得作業用語	99
tactical standard operating procedure	15,900		99
transparent armo(u)red gun shield	50,900		99
theater ASW commander	139		99
U.S. Army Pacific (USARPAC)	123,000		99
ultra lightweight camouflage net system	14,100		99
ultra lightweight camouflage screen	1,100		99
United States Cyber Command (USCYBERCOM)	73,000		99
velocity-enhanced long-range artillery projectile	8,950		99
avenue of approach	243,000		100
adaptive leadership	127,000		100
all-source fusion platoon	1,240		100
automatic gun laying system	6,330		100
ammunition handling kit	71		100
ar-launched hit-to-kill	14,100		100
analysis of alternatives	230,000	軍事獲得作業用語	100
acquisition program baseline	19,000	軍事獲得作業用語	100
armor-piercing fin-stabilized discarding-sabor tracer	6,140		100
basic officer leader course	11,800		100
brute-force attack	943,000		100
communications intelligence external geofusion system	2		100
chain gun	540,000		100
comprehensive national cybersecurity initiative	80,600		100
computer network exploitation	245,000		100
critical operational issue	4,470		100
combat credibility	26,200		100
commander's coin	37,800		100
commander's intent	87,900		100
composite risk management	485,000	美陸軍FM5-19主要決策作業	100
cross-leveling	43,100		100
critical technical parameter	2,200	軍事獲得作業用語	100
complex web defense	3,830		100
cyber hygiene	18,100		100
dual-capable aircraft	10,500		100
distributed common ground system	181,000		100

delay code	71,900		100
deloyment health surveillance	445,000		100
deploy-to-dwell time ratio	100		100
desired perception	33,100		100
detecting circuit	169,000	制式軍語	100
deterioration limit	2,460	NATO制式軍語；美軍廢	100
deterrent option	21,400	制式軍語	100
diffraction loading	5,640	NATO制式軍語；美軍廢	100
dip needle circuit	2,780	NATO制式軍語；美軍廢	100
discriminating circuit	110,000	NATO制式軍語；美軍廢	100
diminishing manufacturing sources and material shortages	26,800	美軍用語	100
dormant *	30,000,000	專用於水雷戰	100
double flow route	5,870	NATO制式軍語；美軍廢	100
downloading *	403,000,000	專用於運輸作業	100
down lock	457,000	NATO制式軍語；專用於起落架下鎖機構	100
droop stop	31,900	NATO制式軍語；旋翼機阻垂裝置	100
dual-role tanker	16,300		100
dwell time	5,850,000		100
explosively formed penetrator	40,300		100
electronic probing	17,700		100
enabling force	28,300		100
extended-range gun	48,600		100
fighting compartment module	9		100
friendly forces information requirement	4,240		100
firefinder positioning analysis system	8		100
forcible entry	691,000		100
future rapid effects systems utility vehicle	3,250		100
ground/air task-oriented radar	13,700		100
geographical information system	1,560,000		100
global combat support system	40,800		100
high-explosive extended-range	9,230		100
hybrid threat	12,700		100
integrated battle command system	181,000		100
internal main weapon bay	2		100
internal side weapon bay	1		100
integrated product and process development	33,800	軍事獲得作業用語	100



integrated product team	179,000	軍事獲得作業用語	100
joint air component coordination element	3,510		100
joint contaminated surface detector	48,400		100
joint event life cycle	23,400		100
joint project manager for chemical and biological medical system	2		100
joint terrorism task force	415,000		100
joint operations area	228,000		100
key performance parameter	93,700	軍事獲得作業用語	100
laser ignition	204,000		100
lightweight counter mortar radar	5,920		100
live fire test and evaluation	8,460		100
laser inertial artillery pointing system	1,760		100
line of operations	106,000		100
low-level voice intercept	68,500		100
long-range advanced scout surveillance system	84,900		100
light tactical all terrain vehicle	16,500		100
medium altitude long endurance	52,100		100
modular azimuth positioning system	7,170		100
maneuver battle lab	56,800		100
maneuver captain career course	9,080		100
maneuver center of excellence	313,000		100
multi-calibre rifle	803		100
marine expeditionary brigade	103,000		100
military information support operations	66,400		100
mission-package	39,500		100
marine logistics group	545,000		100
measure of suitability	35,900	軍事獲得作業用語	100
mid-planning conference	19,400	美軍制式軍語	100
national defense technology institute	11,500		100
no-fire area	236,000		100
national training center	785,000		100
night targeting system	31,200		100
optronic fire-control system	13,500		100
overarching integrated product team	6,160	軍事獲得作業用語	100
open roadstead	70,100		100
program management review	419,000	軍事獲得作業用語	100

production qualification test	26,700	軍事獲得作業用語	100
production readiness review	60,300	軍事獲得作業用語	100
quick-reaction force	227,000		100
restricted-fire area	10,200		100
risk management plan	848,000	軍事獲得作業用語	100
riverine multi-mission craft	61		100
running estimates	22,600	美陸軍用語	100
semi-automatic loader	318,000		100
staff assistance visit	26,600		100
supply chain management (SCM)	39,200,000	軍事獲得作業用語	100
shaping operations	35,500		100
strategic high-tech commodities	5,470		100
supply support plan	110,000	英軍術語(非NATO)	100
shallow water combat submersible	27,400		100
terrorist screening center	9,970,000		100
total life cycle system management	27,100		100
topographic	35,000,000		100
test readiness review (TRR)	130,000	軍事獲得作業用語	100
unmanned aerial system	417,000		100
urban warfare analysis center	95,600		100
vertical-takeoff/vertical-landing unmanned aerial vehicle	6		100
warfare-module	11,800		100
wideband global satellite communications	82,900		100
working-level integrated product team	520,000	軍事獲得作業用語	100



圖四 「侷限收錄」與「權威可信」類詞條的Google精確比對結果分布圖

這類詞條的Google精確比對結果成兩極化分布，搜尋結果2萬筆以下的詞條計有89則，占本類總數近39%；搜尋結果20萬筆以上者則有46則，占本類總數20%。這類詞條因未出自於「權威可信」的第1至3項條件，因此無法晉階成「當然收錄」詞條，須經過會議討論方能收錄。

四、符合「權威可信」與「普及常見」兩項原則，後依會議決議收錄者計10則，占

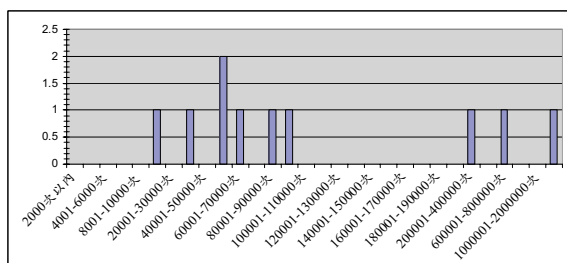
表四 符合「權威可信」、「普及常見」原則的詞條一覽表

詞 條	精確比對筆數	備 考	收錄年度
Army Service Component Command (ASCC)	242,000	不符侷限收錄	99
Association of the US Army	3,540,000	民間組織	99
fleet cyber command (FLTCYBERCOM)	321,000	不符侷限收錄	99
fleet numerical meteorology and oceanography center (FNMOC)	17,800	不符侷限收錄	99
foreign service officer	776,000	國務院術語	99
moderate-resolution imaging spectroradiometer	92,500	NASA太空研究儀器	99
concept development conference	85,500	非常設永久會議形式	100
final planning conference	39,900	非常設永久會議形式(DHS)	100
initial planning conference	59,300	非常設永久會議形式	100
master scenario events list	59,600	美國國安部門制式術語(DHS)	100

所有新增詞條的3.11%；90%的此類詞條以Google精確比對都可達2萬筆以上。這類詞條概分為三大類，一是涉及國安業務的常用術語，如foreign service officer (77萬6,000筆；美國國務院用語)、final planning conference (3萬9,900筆；美國國土防衛部用語)與master scenario events list (5萬9,600筆；美國國土防衛部用語)；二是非軍方組織或軍方組織層級不符「侷限收錄」原則者，但具備高知名度

者，如Army Service Component Command (24萬2,000筆)與Association of the US Army (354萬筆)；三則是出自權威可信的資料來源，但與軍事用途關連性有待查證者，如moderate-resolution imaging spectroradiometer (9萬2,500筆；美國航太總署太空探測儀器)。這類詞條詳示於表四，Google精確比對結果分布如圖五。

五、符合「侷限收錄」與「普及常見」兩項原則，後依會議決議收錄者計3則，占所有新增詞條的比例最小(低於1%)。這類詞條均屬個案，分別是IR Strobe (12萬筆)、swarm tactics (5萬6,000筆)與complexity leadership (9萬5,800筆)，都具備一定程度的Google精確比對結果值；其或來自零星搜集的資料來源，或欠缺權威可信的文件證明其軍語屬性，又或屬軍民通用術語，但學術名詞資訊網未有參考譯法者。鑒於樣本數量過少，現階段不



圖五 「權威可信」與「普及常見」類詞條的Google精確比對結果分布圖

建議以Google精確比對結果值做為其「普及常見」原則成立的依據。

六、經檢討僅符合單項原則，後依會議決議收錄者計23則，占所有新增詞條的7.14%。這類詞條並未符合筆者所提之收錄架構，原因主要有：一、軍民通用術語，且學術名詞資訊網已具備參考譯法，如flame ionization detector (火焰游離偵檢器)、supercruise (超音速巡航)、cryptomaterial (密碼材料)，以及chief information officer (資訊長)等；二、出自權威可信來源，但無充分資料說明其涵義，且未能滿足任一「普及常見」條件或在網際網路上罕見者，如Digital Bathymetric Data Base 5-minute (DBDB 5)、hazardous air pollutants on site(Google精確比對結果269筆)、system engineering management plan(Google精確比對結果8,940筆)，以及master scenario events list development conference(非常設永久形態會議)；三、屬過時軍語，現未收錄於各國軍語辭典或詞彙表，且罕見於「權威可信」來源者，如test plan working group(美空軍昔日術語，現已廢除)。

後續建議研究

就整個《國軍簡明美華軍語辭典》編纂作業而言，除本文拋磚引玉的軍語收錄架構外，仍有下列值得深入探討的領域：

一、界定核心術語

在收錄軍語時，經常會遭遇類同軍語的重複性問題，例如Base Realignment and Closure Commission (BRACC)與Base

Realignment and Closure、information assurance technology analysis center與information assurance、master scenario events list與master scenario events list synchronization conference/ master scenario events list development conference，諸如此類的術語組合，往往是透過一「核心術語」的概念或涵義(範例中加註底線的部分)加以沿伸；另如improved、enhanced等前綴形容詞，則常用來表示武器系統、技術與專利的改良或性能提升作為。確立核心術語的收錄規範，不僅可避免重複性收錄的問題、精簡辭典的篇幅，更能提升辭典的權威價值。

二、協調確立與定期檢討

即使是美、英、北約等軍事強權，對於軍語收錄與審定的作業亦採各單位合作與協調的方式進行；若無各方專家的參與，權威可信的辭典實乃緣木求魚。針對筆者提出的「侷限收錄」與「權威可信」原則條件，則須彙整各聯參與軍種的審查意見後逐項討論，後續再定期檢討更新，依照世界安全環境的變化趨勢加以調整，如此方能真正達到收錄得宜、內容實用，且譯法統一的境界。

三、譯法統一的原則

如同本文最初所言，當前有待補強的另一個問題就是譯法統一，也就是確立軍語標準化的法則。諸如參考資料的抉擇、比照譯法的適用範圍、相關學術名詞的一致性、譯法並列收錄的作法，乃至於兩岸不同用語的考量，都是該項工作的研討範疇。同樣重要的是，此項工作仍有賴軍事領域各專業的共同參與。

四、運用網際網路擷取軍語的研究

網際網路的便利性毋庸置疑，其蘊藏的豐富資訊也非紙版書籍刊物能望其項背。隨著美、英、北約等軍事強權的軍語資料庫逐漸走向網路化與公開化，未來透過網際網路擷取軍語的可能性亦日漸增加。透過便捷的網際網路搜尋方式(如Google精確比對)，可更有效率的蒐集、統計、篩選與擷取新興軍語，此舉不但能補強人工收錄軍語的不足，更能提升軍語取材的廣度與深度，是一值得深入研究的主題。

結語

美軍參謀首長聯席會議主席 Martin Dempsey 上將先前獲提名擔任美陸軍參謀長時，就對未來美軍的準則術語標準化期許甚深，除要求各項準則「文字確證無誤」(getting the words right)，更須定期檢討與更

新，以確保各級部隊遵循無虞。⁴²誠如美國國防部指導5025.12所述，軍語標準化之目的，係促進美國國防部與其他聯邦機構之間，乃至於美國和其國際夥伴彼此的「溝通與相互了解」(communications and mutual understanding)。⁴³

國軍無論在武器裝備、戰術戰略，乃至於準則計畫各方面，無不借鏡世界軍事強權既有成就，從中汲取相關經驗教訓；在講求聯戰化並與國際接軌，進而扮演區域和平捍衛者的同時，如何確保外文軍語收錄作業與時俱進，實為不容小覷的現實問題。

作者簡介

李華強中校，中正理工學院航空工程系83年班，美國蒙特瑞國際研究學院口筆譯研究所2010年班，曾任分隊長、主任，現任國防部政務辦公室中校編譯官。



空中巴士公司A-400M軍用運輸機(照片提供：舒孝煌)

42 Kate Brannen, “Dempsey: Jacks-of-all-trade aren't leaders,” ArmyTimes, February 28 2011, <<http://www.armytimes.com/news/2011/02/army-dempsey-on-leadership-022811w/>>

43 同註6，頁1。